



**CĐ CHỨA KITÔ PHỤC SINH**  
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)



## XUÂN hạnh phúc

Xin Thiên Chúa mùa XUÂN  
tuôn tràn muôn thiên ân  
trên toàn cõi gian trần  
và cho khắp toàn dân  
ngàn ngàn vạn hồng ân!



26.1  
2020

# CHÚA NHẬT 3 THƯỜNG NIÊN A

"Chúa Giêsu đi rảo quanh khắp xứ Galilea, dạy dỗ trong các hội đường của họ, rao giảng tin mừng nước trời, chữa lành mọi bệnh hoạn tật nguyền trong dân." Mt 4:23

**ĐÓN CHÀO XUÂN CANH TÝ**

**Tết**

Còn niềm vui nào  
trong những ngày đầu  
Xuân cho bằng niềm vui được  
Thiên Chúa đến lì xì "Tin Mừng  
Nước Trời" và ban ơn lộc khang an  
hạnh phúc qua việc Ngài "chữa lành  
mọi bệnh hoạn tật nguyền"! Đây  
không chỉ thuần là những lời chúc  
chiếu lệ mà là thực tại chắc chắn xảy  
ra cho những tâm hồn tràn niềm  
tin mến Chúa!

**TẾT**

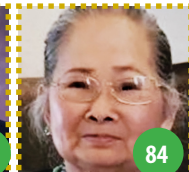
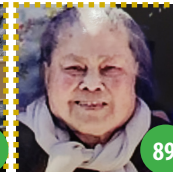
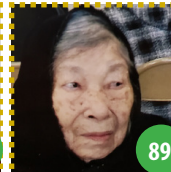
## CỘNG ĐOÀN SÂU XA TRI ÂN & CHÚC MỪNG CÁC VỊ CAO NIÊN

"Công cha như núi Thái Sơn/Nghĩa mẹ như nước trong nguồn chảy ra/Một lòng thờ mẹ kính cha/Cho tròn chữ hiếu mới là đạo con!". Đạo hiếu, bởi vậy, thấm sâu vào trái tim, ăn sâu vào tiềm thức của mỗi người dân Việt. Sâu đến nỗi bất cứ công việc gì dù to hay nhỏ đều có sự can dự của cha mẹ như là một điều hiển nhiên không thể thiếu. Đó là nền móng căn bản trong đạo làm người, là đạo đức của gia đình, là truyền thống tốt đẹp của dân tộc.

Người đời vẫn thường có câu: "Cha mẹ nuôi con chẳng mong ngày đền đáp" để thấu hiểu rằng, từ khi "chín tháng mười ngày mang nặng đẻ đau" là cả tình yêu thương, sự che chở, nuôi nấng, lo lắng... mà cha mẹ chẳng mong đến ngày được đền đáp. Mẹ là bầu trời. Mẹ là mặt đất. Mẹ vàng trắng... Cha mẹ là cho đi và không đòi lại bao giờ...

Gia đình - hai tiếng thiêng liêng, là nơi đưa chúng ta đến với cuộc đời, là bến đỗ bình yên sau bao thăng trầm của cuộc sống. Ở đó có bậc sinh thành, là cha, là mẹ - hai người luôn quan tâm, chăm sóc, yêu thương, lo lắng cho chúng ta vô điều kiện. Mừng 2 Tết, chúng ta nhớ đến công ơn dưỡng dục sinh thành của mẹ cha và hãy luôn sống sao cho trọn nghĩa vẹn tình, sống sao cho tròn hiếu hạnh.

Sự hy sinh thầm lặng của cha mẹ "trả" sao cho hết được? Bởi con cái đâu biết hết được nỗi cực khổ của cha mẹ đã nuôi dưỡng chúng ta khôn lớn, thành người. Vậy con cái phải làm gì với công lao trời bể của cha mẹ? Đó chỉ đơn giản là ơn nghĩa sinh thành của con cái với mong mỏi sẽ phần nào được tri ân công lao nuôi dưỡng to lớn của cha mẹ đặng đặng bấy lâu nay...



**Cộng Đoàn sâu xa tri ân các vị cao niên đã trải bao hi sinh cho con cháu và Cộng Đoàn và chân thành chúc mừng Ngày Thượng Thọ các cụ (từ trái qua phải):**  
Matta Lê Thị Tử - Anrê Trần Kiên - Anna Rosa Chu Liễu Hoa - Anna Trần thị An - Matta Lê thị Phục - Maria Hoàng thị Hợi - Maria Vương thị Phúc - Anna Phạm thị Trâm - Maria Hoàng thị Ngoan - Philomena Đặng thị Liệu - Cecilia Phạm thị Hoa - Maria Phạm thị Xuyên - Guse Nguyễn Ngọc Long - Matta Nguyễn Thị Dung - Matta Nguyễn Thị Diên - Phêrô Võ Tơ - Catarina Phạm thị Vải - Mattha Nguyễn thị Qui.



kính thưa **CHA**  
kính thưa **MẸ**  
chúng con xin cảm ơn cha mẹ



**BÀI ĐỌC I: Is 9, 1-4 (Hr 8, 23b - 9, 3)**

**"Tại Galilêa các dân tộc và dân chúng thấy một ánh sáng vĩ đại".**

**Trích sách Tiên tri Isaia.**

Lúc đầu, đất Giabulon và Nephthali rất hèn hạ, trong tương lai dần dần trở thành đường biển, bên kia sông Giođan trở thành Galilêa các dân tộc. Dân chúng đi trong tối tăm đã thấy một ánh sáng vĩ đại, và một ánh sáng đã chiếu soi trên dân ở vùng bóng sự chết. Người đã gia tăng dân số, đã ban một nguồn vui lớn; thiên hạ hân hoan trước mặt Người, như hân hoan khi được mùa, nhảy mừng như khi phân chia chiến lợi phẩm. Vì ách đã đè trên họ, đòn ngang nằm trên vai họ, và gậy của kẻ lạm thu họ, Người đã bẻ gãy tất cả như trong ngày Mađian. Đó là lời Chúa.

## **ĐÁP CA:**

**CHÚA LÀ SỰ SÁNG VÀ LÀ ĐÁNG CỨU ĐỘ TÔI (C. 1A).**

- 1) Chúa là sự sáng, là Đấng cứu độ; tôi sợ chi ai? Chúa là Đấng phù trợ đời tôi, tôi sợ gì ai?
- 2) Có một điều tôi xin Chúa, một điều tôi kiếm tìm, đó là tôi được cư ngụ trong nhà Chúa suốt đời tôi, hầu vui hưởng sự êm đềm của Chúa, và chiêm ngưỡng thánh điện của Người.
- 3) Tôi tin rằng tôi sẽ được nhìn xem những ơn lành của Chúa trong cõi nhân sinh. Hãy chờ đợi Chúa, hãy sống can trường, hãy phấn khởi tâm hồn và chờ đợi Chúa.

**BÀI ĐỌC II: 1 Cr 1, 10-13. 17**

**"Tất cả anh em hãy đồng tâm hợp ý với nhau, và giữa anh em, đừng có chia rẽ".**

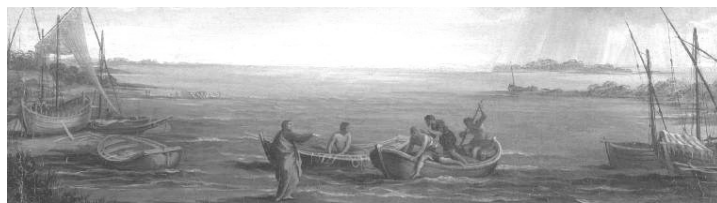
**Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.**

Anh em thân mến, nhân danh Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, tôi xin anh em tất cả hãy đồng tâm hiệp ý với nhau, giữa anh em đừng có chia rẽ; hãy đoàn kết chặt chẽ trong cùng một thần khí và cùng một tâm tình. Anh em thân mến, tôi đã được các người nhà Khloê cho hay rằng: giữa anh em đang có những sự bất đồng. Tôi có ý nói điều này, là mỗi người trong anh em nói: "Tôi, tôi thuộc về Phaolô; - "Tôi về phe Apollô"; - "Còn tôi, tôi về phe Kêpha"; - "Và tôi thuộc về

phe Chúa Kitô". Chúa Kitô bị phân chia rồi sao? Có phải Phaolô đã chịu đóng đinh vì anh em đâu? Hay là nhân danh Phaolô mà anh em chịu phép rửa? Đức Kitô không sai tôi đi rửa tội, mà là đi rao giảng Tin Mừng, không phải bằng lời nói khôn khéo, kéo thấp giá của Đức Kitô ra hư không. Đó là lời Chúa.

## **ALLELUIA, ALLELUIA!**

**CHÚA GIÊSU RAO GIẢNG TIN MỪNG NƯỚC TRỜI,  
VÀ CHỮA LÀNH MỌI BỆNH HOẠN TẬT NGUYÊN TRONG DÂN.**



**PHÚC ÂM: Mt 4, 12-23**

**"Người vào Capharnaum để ứng nghiệm lời tiên tri Isaia đã tiên báo".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi ấy, nghe tin Gioan bị nộp, Chúa Giêsu lui về Galilêa. Người rời bỏ thành Nadarét, đến ở miền duyên hải, thành Ca-pharnaum, giáp ranh đất Giabulon và Nephthali, để ứng nghiệm lời đã phán bởi miệng tiên tri Isaia rằng: "Hỡi đất Giabulon và đất Nephthali, đường dọc theo biển, bên kia sông Giođan, Galilêa của ngoại bang! Dân ngồi trong tối tăm đã thấy ánh sáng huy hoàng; ánh sáng đã xuất hiện cho người ngồi trong bóng sự chết".

Từ bấy giờ, Chúa Giêsu bắt đầu rao giảng và nói: "Hãy hối cải, vì nước trời đã gần đến!"

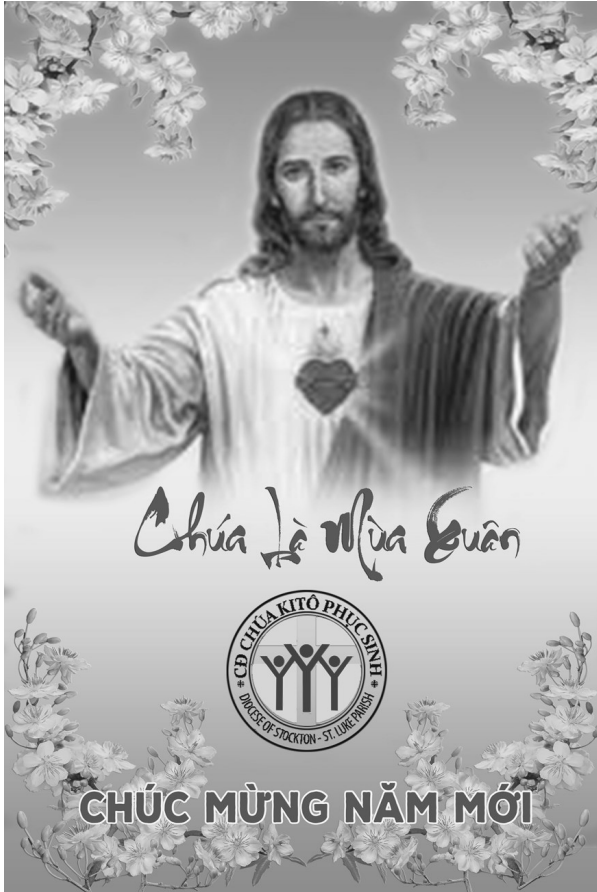
Nhân lúc Chúa Giêsu đi dọc theo bờ biển Galilêa, Người thấy hai anh em là Simon, cũng gọi là Phêrô, và Anrê, em ông, cả hai đang thả lưới dưới biển, vì hai ông là ngư phủ. Người bảo hai ông rằng: "Các người hãy theo Ta, Ta sẽ làm cho các người trở thành những ngư phủ lưới người ta". Lập tức hai ông bỏ lưới đó mà theo Người. Đi xa hơn một đôi, Người lại thấy hai anh em khác là Giacôbê con ông Giêbêđê, và Gioan em ông đang vá lưới trong thuyền với cha là Giêbêđê. Người cũng gọi hai ông. Lập tức hai ông bỏ lưới và cha mình mà đi theo Người.

Và Chúa Giêsu đi rảo quanh khắp xứ Galilêa, dạy dỗ trong các hội đường của họ, rao giảng tin mừng nước trời, chữa lành mọi bệnh hoạn tật nguyên trong dân. Đó là lời Chúa.



- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 19/01/2020: \$1,557.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 19/01/2020: \$740.00

## NGƯỜI CÔNG GIÁO VIỆT NAM LÀM GÌ TRONG NHỮNG NGÀY TẾT?



Trong từng câu chúc, họ tin vào bàn tay quan phòng và yêu thương của Thiên Chúa. Khi đó, niềm vui của ngày xuân luôn lan tỏa đến từng người mà họ có dịp gặp gỡ, chuyện trò.

Tết là khoảng thời gian đặc biệt mà người công giáo Việt Nam muốn dành cho Thiên Chúa, cho gia đình và cho tha nhân. Ngoài những phong tục truyền thống của ngày tết như chúc tết, xông đất, mừng tuổi hay mâm cỗ, người Công giáo không quên Thiên Chúa luôn là mùa xuân của mỗi người. Bởi đó, ta thấy những thánh lễ, buổi nguyện cầu thật thiêng liêng đầm ấm của người Công giáo nơi giáo đường, trong gia đình, và trong từng lời chúc.

Đã từ lâu, đêm giao thừa luôn là đêm thánh thiêng của mọi người. Cách riêng, người Công giáo thường tham dự thánh lễ nửa đêm: Lễ giao thừa. Họ tề tựu nơi nhà thờ để cùng nhau cầu nguyện và tạ ơn. Tạ ơn Thiên Chúa đã luôn yêu thương và chăm sóc cho mỗi người trong năm tháng vừa qua; đồng thời ai ai cũng ước nguyện cho mình và gia đình sẵn sàng bước sang năm mới với nhiều hạnh phúc bình an. Sau thánh lễ đêm giao thừa, mỗi gia đình trở về nhà mình để chia sẻ những câu chuyện cuối năm. Họ muốn ngồi lại bên Chúa và cùng nhau hàn huyên tâm sự những gì đã xảy ra trong năm qua, nói lên những ước vọng trong năm mới. Và do đó, đêm cuối năm bao giờ cũng thật ấm cúng dành cho mỗi người khi họ cùng với Thiên Chúa đón thời khắc giao thừa.

Ngày quan trọng nhất của mùa xuân bao giờ cũng là Mừng Một Tết. Bầu không khí trong lành, tiếng chim hót líu lo, và muôn hoa

khoe sắc khiến lòng người rộn ràng thêm vui trong ngày đầu năm. Chúc mừng năm mới! Sáng mừng một tết, người công giáo dành thánh lễ đầu năm để chúc tụng Thiên Chúa. Họ ý thức Thiên Chúa luôn làm chủ thời gian, làm chủ cuộc đời mỗi người. Trong thánh lễ sáng nay, mỗi người tạ ơn Chúa thương ban thêm một năm mới an lành; đồng thời ai cũng cầu xin Chúa ban cho bản thân, gia đình và mọi người được mạnh khỏe, hạnh phúc và bình an. Họ ước sao càng thêm tuổi càng thêm nhân đức, và sống làm sao trong năm mới này cho Danh Thiên Chúa được cả sáng hơn.

Ngoài ra, thời gian thánh thiêng nơi giáo đường sáng nay cũng để mọi người hái Lộc Xuân. Đó là những câu lời Chúa hướng dẫn họ sống một năm mới tròn đầy. Trong ngày đầu xuân, người người cùng chúc cho nhau muôn vàn ân phúc, nguyện mong Thiên Chúa luôn là mùa xuân của mỗi người.

Ngày Mồng Hai Tết là thời gian đặc biệt để cháu con báo hiếu với ông bà cha mẹ, với tiền nhân. Trong thánh lễ Mừng Hai này, họ cầu nguyện đặc biệt cho ông bà, cha mẹ và tổ tiên của họ. Là người con hiếu thảo, họ xin Chúa trả công bội hậu cho những đắng bực đã sinh thành dưỡng dục họ. Con cháu ước mong cha mẹ, ông bà sống lâu bên con cháu, nên những bóng mát cho con cháu nương nhờ. Đặc biệt mỗi người con, người cháu xin Chúa cho mình sống làm sao để xứng đáng với đạo nghĩa gia phong mà tiền nhân đã son sắt giữ gìn. Cũng vậy, ông bà cha mẹ nguyện xin Thiên Chúa ban cho con cháu hồn an xác mạnh, sống tin yêu Thiên Chúa mỗi ngày một hơn.

Nếu những ngày năm mới người người chúc cho nhau làm ăn phát đạt, thì người Công giáo dành cả một thánh lễ Mồng Ba Tết để cầu mùa. Trong thánh lễ này, họ tin Thiên Chúa là đáng làm chủ thiên nhiên, ban cho họ một năm mới với nhiều huê lợi, được mùa. Ai cũng xin Chúa ban ơn trợ giúp để công ăn việc làm trong năm mới được thuận buồm xuôi gió. Công việc ổn định và cuộc sống ấm no hạnh phúc luôn là ước vọng chính đáng của mỗi người. Chắc hẳn Thiên Chúa không quên những ước nguyện đầu năm đầy chân thành của mỗi người. Do đó, ai cũng hy vọng một năm mới với nhiều ơn lành của Chúa, từng dự định của mỗi người sẽ gặp nhiều thuận lợi, vận may.

Thật ý nghĩa và dễ thương biết bao khi người Công giáo chúc cho nhau những điều tốt đẹp đến từ Thiên Chúa. Những ngày xuân tay bắt mặt mừng, họ cầu mong cho người thân, bạn bè nhận được nhiều ơn lành của Thiên Chúa. Trong từng câu chúc, họ tin vào bàn tay quan phòng và yêu thương của Thiên Chúa. Khi đó, niềm vui của ngày xuân luôn lan tỏa đến từng người mà họ có dịp gặp gỡ, chuyện trò.

Ước mong trong những ngày xuân năm nay, ai cũng hướng đến truyền thống xuân tốt lành của dân tộc. Đồng thời, mỗi người xin Thiên Chúa gieo ánh xuân với muôn vàn ơn lành. Để xuân năm nay, ai cũng được Thiên Chúa ở cùng, được vui xuân trọn vẹn và được một năm mới bình an!

Giuse Phạm Đình Ngọc, SJ

<http://mfvietnam.org/nguoi-cong-giao-viet-nam-lam-gi-trong-nhung-ngay-tet.html>

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel:(209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E  
STOCKTON, CA 95207  
(209)476-7040  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make - Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**VÕ ĐƯỜNG THẦN PHONG**  
**THE PLANET TAEKWONDO**  
2701 E Hammer Lane # 102  
Stockton Ca 95209  
Monday- Friday 5:00-7:00pm  
L/L Thầy Lợi:  
209-490-7741

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬỚI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(209) 473-7154  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Địa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện  
St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified  
in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
*Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm*  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.** CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN  
**HIỆN NAY VĂN PHÒNG** CÓ BÁN SẢN PHẨM DƯỠNG DA OBAGI VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm ~ Sat & Sun: Closed  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
ANDY CAO, PHARM.D (CAO NGUYEN VIET) Pharmacy Manager  
TEL: 209-851-2162 FAX: 209-851-2935

**Loan Factory**  
VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CÓ TIỀN LỖI THẤP NHẤT CHO QUÝ KHÁCH  
MUA NHÀ, VÀ REFINANCE WITH NO POINT NO COST (FULL DOCS).  
CÓ CHƯƠNG TRÌNH KHÔNG CHỨNG MINH INCOME WITH 20% DOWN PAYMENT.  
6840 65th St #115, Sacramento, Ca 95828 (coming soon in March) 639 Tully Rd #C, San Jose Ca 95111  
HANNAH NGUYEN: (408)550-4958  
WEBSITE: WWW.LOANFACTORY.COM/HANNAH EMAIL: HANNAH@LOANFACTORY.COM

**NHẬN CHUYÊN CHỖ**  
**HỌC SINH ĐI HỌC**  
**VÀ ĐUA ĐÓN**  
**PHI TRƯỜNG**  
LIÊN HỆ: ĐINH 408-693-6434

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều,  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CỎ HANG  
Tel: 209-862-1840 - 209-862-0350

**XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING**  
**LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207 Cell : 209-298-1237  
facebook Lin Permanent Makeup Studio PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN  
Instagram Lin\_Permanent\_Makeup\_Studio COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003  
Website http:// Linpermanentmakeupstudio.com MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
SINGNATURE NAILS & SPA  
Stockton & Lodi  
CẦN GẤP NHIỀU THỢ BỘT VÀ  
CHÂN TAY NƯỚC LƯƠNG CAO  
TIPS NHIỀU. THẬT LÒNG XIN GỌI:  
209-918-4223 OR 209-323-4175

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
209-473-8704

305 First St. David, Ca. 95111 (530)759-9888	3110 Bradshaw Rd. Sacramento, Ca. 95827 (916) 361-3888
1100 Mc Henry Modesto, Ca . 95350 (209) 579-5899	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 (916) 399-1688
Open 7 Days a Week	
1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 (916) 443-7888	

**Direct TV / AT&T**  
LƯƠNG NGUYỄN: 209-857-6768 \* 510-776-4161  
25% go back to church  
BRINGING ENTERTAINMENT  
TO HOMES  
AND BUSINESSES  
Cable & Internet  
\$75/month  
TÔI NÓI TIẾNG VIỆT  
NO MONEY DOWN  
EVERYONE APPROVED  
FREE INSTALLATION

**TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE**  
**Honda - Acura - Lexus - Toyota**  
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY , STOCKTON 209-643-9059  
\* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.  
\* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.  
XIN L/L: A DŨNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

**PACIFICWIDE REAL ESTATE & MORGAGE**  
3005 SILVER CREEK RD # 214, SAN JOSE, 95121  
CELL: 408-603-4783 \* 408-821-1796  
email: NAM@PACIFICWIDE.COM  
web: WWW.PACIFICWIDE.COM  
NEU QUÝ VỊ ĐANG TÌM MỘT NGƯỜI AGENT VÀ MỘT LOAN OFFICER TẬN TÂM ĐỂ GIÚP QUÝ VỊ  
MUA BÁN NHÀ XIN GỌI CHÚNG TÔI. MỌI THAM KHẢO ĐỀU MIỄN PHÍ. ĐẶC BIỆT QUÝ VỊ MUA NHÀ LẦN ĐẦU TIÊN  
Xin L/L: A. Dan Hang (realtor) 408-821-1796 \* Chị Nam Thi (loan officer) 408-603-4783

**STOCKTON CÁN THỢ NAIL**  
KINH NGHIỆM BỘT,  
LƯƠNG CAO. \$150/DAY  
TRÊN AN CHIA. VÀ  
CÁN THỢ CHÂN TAY  
NƯỚC. XIN GỌI TINA  
Tel: 209-609-0445

**STOCKTON HOT NAIL**  
CẦN THỢ KINH  
Nghiệm BỘT LƯƠNG  
CAO và CÁN  
THỢ CHÂN TAY NƯỚC.  
XIN LIÊN LẠC  
CHỊ HƯƠNG:  
209-466-2334  
**TIỆM NAIL Ở JACKSON**  
CẦN THỢ BỘT  
VÀ CHÂN TAY  
NƯỚC. Ở STOCKTON  
ĐI CHUNG XE.  
XIN LIÊN LẠC:  
209-951-6486 & 209-938-7981